

Condizioni generali di Smiljana Savoca Vidić

(traduttrice)

1. Campo di applicazioni

(1) Queste condizioni generali d'incarico valgono per contratti tra la traduttrice e i suoi committenti, finché non vengano fissati espressamente degli accordi specifici o non sia stato prescritto per legge qualcosa di imprescindibile.

(2) Le condizioni generali di vendita del committente sono vincolanti per la traduttrice solo nel caso in cui siano state da lei espressamente riconosciute.

2. Presa in consegna dell'incarico

La traduzione viene eseguita attentamente secondo i principi del corretto esercizio della professione. Il committente riceve la traduzione come concordato .

(1) Il committente ha l'obbligo di informare per tempo la traduttrice riguardo a particolari modalità di realizzazione della traduzione (traduzione su supporto dati, numero di copie della traduzione, stampati, forma esteriore della traduzione ecc.). Se la traduzione fosse destinata alla stampa, il committente deve fornire alla traduttrice una bozza di stampa per la correzione.

(2) Il committente ha l'obbligo di mettere a disposizione della traduttrice tutte le informazioni e tutti i supporti che sono necessari, anche se non espressamente richiesti, per la creazione corretta della traduzione entro i termini (glossari del committente, figure, disegni, tabelle, abbreviazioni ecc.) .

(3) La traduttrice non si assume alcuna responsabilità per difetti dovuti al mancato adempimento di questi doveri.

3. Responsabilità

(1) La traduttrice è responsabile in caso di colpa grave e dolo fino all'ammontare del valore dell'incarico. La responsabilità in caso di lieve colpa incorre solo in caso di violazione degli obblighi contrattuali.

(2) La traduttrice è tenuta a mantenere il silenzio riguardo a tutti i fatti che le rende nota la sua attività per il committente.

(3) Il contenuto dei testi, degli atti e dei documenti è trattato con la massima riservatezza. I file e le traduzioni saranno conservati almeno 12 mesi. Le ordinazioni supplementari (senza modifiche) sono calcolate con un forfettario da concordare. Su richiesta, dopo l'ingresso del pagamento tutti i file possono essere cancellati dal computer.

4. Condizioni di pagamento e conferimento dell'incarico

(1) Le traduzioni sono calcolate in base al tipo di testo, al volume del testo e in base al grado di difficoltà. Il volume è rilevato in base al numero delle righe standard (60 caratteri spazi inclusi) della traduzione. In singoli casi è possibile concordare per iscritto un calcolo in base al testo originale oppure una tariffa forfettaria oppure una tariffa oraria. Per le traduzioni la tariffa minima si intende per documento e combinazione linguistica (tariffa minima vedi elenco prezzi).

(2) Il pagamento è da eseguire subito dopo la presa in consegna della traduzione. I termini di presa in consegna devono essere adeguati. Se non è stato terminato nessun particolare termine di consegna tra i due partner di contratto, la consegna di traduzioni, di testi redatti e corretti avverrà entro il termine richiesto per un'esecuzione accurata.

(3) Se esplicitamente richiesto dal committente, come garanzia di affidabilità, per incarichi superiori a 5 "cartelle", prima del pagamento del totale la traduttrice invierà tramite e-mail, fax, servizi postali o come accordato con il committente la prima cartella tradotta. Tale cartella dovrà necessariamente essere pagata dal committente nella sua totalità anche in caso di sospensione del lavoro di traduzione. Dopo il saldo del totale, la traduttrice provvederà ad inviare nei modi e nei tempi stabiliti le successive cartelle tradotte.

(4) La traduttrice ha il diritto, oltre all'onorario prestabilito, al rimborso delle spese effettivamente eseguite e concordate con il committente come spese postali, spedizioni, consegne e prezzi per merci ecc.. In caso di traduzioni voluminosi, ha il diritto di richiedere un anticipo che è oggettivamente necessario per l'esecuzione della traduzione. In casi fondati può far dipendere la consegna del suo lavoro dal pagamento precedente dell'intero onorario.

(5) In caso di difficile leggibilità del testo originale si esige una maggiorazione del 30% per riga standard, in caso di incarichi urgenti (da terminare entro 24 ore o durante il fine settimana o in giorni festivi) si esige una maggiorazione del 50% per riga standard. La redazione e la correzione di testi sono calcolate con una tariffa oraria (v. elenco prezzi).

(6) Se l'ammontare dell'onorario non è stato stabilito, è previsto un pagamento adeguato e stabilito in base al tipo e alla difficoltà della traduzione.

5. Riserva di proprietà e diritti d'autore

(1) Le traduzioni rimangono proprietà della traduttrice fino all'avvenuto pagamento. Fino a quel momento il committente non ha alcun diritto d'uso.

(2) La traduttrice si riserva i suoi diritti d'autore.

6. Trasmissione dell'incarico

Qualora sia necessario, la traduttrice è autorizzata a delegare i servizi ad altri traduttori o partner di cooperazione qualificati. I dati personali non saranno né inoltrati a terzi né venduti. La traduttrice si riserva il diritto di nominare determinati committenti in un elenco di referenze. Se questo non è desiderato dal committente esso deve comunicarlo per iscritto.

7. Tariffe di traduzione

Le nostre tariffe sono basate sulle standard utilizzate dai servizi di traduzione italiana calcolate sull'unità della "Cartella". Una cartella comprende **1500** caratteri e corrisponde a **25** righe di **60** battute. La fatturazione minima per le traduzioni è pari al costo di una cartella. La nostra tariffa base senza maggiorazioni è di **12** Euro per ogni cartella tradotta in una sola lingua (alfabeto Latino esteso). Per traduzioni in alfabeto Cirillico vanno aggiunti **3** Euro per ogni cartella tradotta.

Servizi accessori

Servizio	Onorario
Traduzioni urgenti (È da considerarsi urgente una traduzione non specialistica che richieda un impegno superiore alle 5 cartelle per giornata lavorativa)	Maggiorazioni proporzionali a partire dal 30% sulla tariffa ordinaria.
Traduzioni giurate	Maggiorazione di Euro 45,00 sulla tariffa ordinaria per ogni singolo documento oggetto di traduzione giurata più il rimborso delle spese sostenute.
Legalizzazione	Euro 10,00 più il rimborso delle spese sostenute e diritto di trasferta se fuori sede.
Revisioni di traduzioni	
Solo correzione di errori tipografici	il 30% della tariffa ordinaria
Modifiche di ridotta entità	il 50% della tariffa ordinaria
Rielaborazioni sostanziali del testo	il 100% della tariffa ordinaria
Traduzione da supporto audio o video	Maggiorazione dal 25% al 50% sulla tariffa ordinaria

In fede,

Smiljana Savoca Vidić